

# Volha Hapeyeva

VERSOPOLIS

1982  
Belarus  
Volha Hapeyeva

Nederlandse vertaling:  
Eric Metz

Engelse vertaling:  
Annie Rutherford



VERSOPOLIS

**Volha  
Hapeyeva**

5	opnieuw leek het mij alsof mijn leven niet echt was	20	13 oktober
6	I was finding life unreal again	22	13 October
7	зноў жыццё падалося мне нерэальным	24	13 кастрычніка
8	Nikolassee	26	en ze droomde van een woord
10	and she didn't look me in the eyes	28	and she dreamt about the word
12	нікаласэе	30	і сніла яна слова
14	het is zwaar een weg te zijn	32	bij sommige mensen
15	it's tough being a road	33	some people
16	дарогаю быць цяжка	34	у некаторых людзей
17	toen ik nog een klein meisje was	35	de koudste plekken
18	when I was little	36	the coldest bit
19	калі я была малая	37	самае халоднае месца

opnieuw leek het mij alsof mijn leven niet echt was  
alsof ik bij alle belangrijke zaken  
optredens, interviews, handdrukken van burgemeesters,  
ambassadeurs en anderen  
in feite gewoon speelde dat ik volwassen was  
in afwachting van mijn ouders  
die me zouden komen ophalen

dan zou ik mijn speelgoed bijeenrapen  
en met hen mee naar huis gaan

en onderweg zou ik uitvoerig en haastig  
vertellen  
hoe hij geweest was  
die levensdag van mij

I was finding life unreal again  
as if all of these important things  
speeches, interviews, handshakes with mayors,  
ambassadors, other such people  
were really just me playing at being grown up  
while I wait  
for my parents to come pick me up

then I'll pack up my toys  
and we'll go home

and on the way, excited,  
I'll tell them and tell them  
how it went,  
my everylife day

зноў жыццё падалося мне нерэальным  
што ўсе важныя рэчы  
выступы, інтэрв'ю, пацісканне рук мэраў,  
амбасадараў, і каторыя з імі  
насамрэч проста гульня ў дарослую  
пакуль я чакаю  
калі па мяне прыйдуць бацькі

тады я збяру свае цацкі  
і мы пойдзем дадому

а па дарозе я доўга і похапам  
буду распавядаць  
як прайшоў  
мой жыццядзень

## Nikolassee

ze heeft me dus niet aangekeken  
het meisje dat de wagon binnenstapte waar ook ik in zat  
het meisje met het kleine lichaam en het onevenredig grote hoofd  
de kinderwagen had ze bij de deur neergezet  
en zelf ging ze tegenover mij zitten  
zonder mij  
ook maar één keer  
aan te kijken  
hoewel mijn blik haar schaamteloos betastte

wie is ze wat doet ze zoal heeft ze dat kind wel gewild waar is de vader  
en geeft hij erom misschien heeft hij gezegd dat hij van een ander houdt  
en stuurt hij nu geld

waarom kijkt ze me niet aan  
ze heeft een plastic bekertje met thee in haar hand  
de lak op haar nagels is niet helemaal verwijderd  
ze heeft geen tijd gehad of misschien kan het haar niks schelen  
hoe haar nagels er momenteel uitzien  
wat zullen de mensen denken  
wat zullen ze zeggen  
die mensen  
hebben altijd wel wat te zeggen  
als ik hun tongen eens zou afsnijden  
misschien zou ze me dan meer vertrouwen  
en zou ze me aankijken  
en ik zou bijna ongemerkt naar haar glimlachen  
zij zou iets vragen over de tijd of de bestemming  
en ik zou vragen naar de naam van haar kind

twee onbekende vrouwen  
de ene zal bij Nikolassee uitstappen  
de andere rijdt verder  
ik zou een van hen beiden kunnen zijn  
duizend mogelijkheden beleven  
en spijt hebben dat ik niet de duizend-en-eerste heb gekozen  
en niet geleerd hebben om blij te zijn  
met wie ik ben

and she didn't look me in the eyes  
this girl who came into the carriage where I was sitting  
the girl with the small body and disproportionately large head  
she put the pushchair by the door  
and sat down in front of me  
and not once  
not a single time  
did she look me in the eyes  
though I shamelessly brushed her with mine

who is she what's her job did she want this kid where's the father does he  
care for her or did he say he loves another and now he sends money

why won't she look me in the eyes  
a paper cup with tea  
nail polish not fully removed  
did she not have time or does she just not care how her nails look anymore  
what someone will think  
what people will say  
these people  
they'll always say something  
I would cut out their tongues  
maybe then she would trust me more  
and look me in the eyes  
I would almost smile at her  
she would ask me the time or the next stop  
and I'd ask her baby's name

two unknown women  
one will get out at Friedrichstrasse<sup>1</sup>  
the other will go further  
I could be either of them  
living out a thousand possibilities  
and still feel sorry I didn't choose the one after that thousand  
instead of learning to enjoy  
the one that I have

1 The translator decided to change the name of the station so that the English reader may find it easier to recognise Berlin. In the original poem the poet writes about Nikolassee – the station before Wannsee – where the Literary Colloquium Berlin is located, where Hapeyeva was a writer-in-residence several times.



## нікаласзэе

так і не паглядзела мне ў вочы  
дзяўчына што зайшла ў вагон дзе сядзела і я  
дзяўчына з маленькім целам і непрапарцыйна вялікаю галавою  
дзіцячы вазок паставіла ля дзвярэй  
сама села насупраць мяне  
і ні разу  
ніводнага разу  
не паглядзела мне ў вочы  
хоць я бессаромна абмацала яе сваімі

хто яна чым займаецца ці хацела гэта дзіця дзе бацька ягоны  
клапоціцца пра яго ці сказаў што кахае іншую і цяпер  
шле грошы

чаму яна не глядзіць мне ў вочы  
плястыкоўка з гарбатай  
лак на пазногцях не зняты цалкам  
часу не мела або ўсё адно як цяпер выглядаюць пазногці  
хто што падумае  
што скажуць людзі  
гэтыя людзі  
заўсёды яны нешта кажуць  
адрэзаць бы ім языкі  
магчыма гады яна б давярала мне болей  
і паглядзела б у вочы  
я б усміхнулася ёй ледзь бачна  
яна спытала б штось пра час ці кірунак  
я – пра імя дзіцяці

дзве незнаёмыя жанчыны  
адна выйдзе на нікаласзэе  
іншая паедзе далей  
я магла б быць любой з іх  
пражыць тысячы варыянтаў  
і шкадаваць што не выбрала тысяча першы  
так і не навучыўшыся радавацца  
той кім ёсць

het is zwaar een weg te zijn  
in het bijzonder op de plek  
waar een zebra geschilderd is  
horizontaal

en  
verticaal

brenge daar mensen en auto's samen  
soms ook dieren  
zoals honden en duiven  
en fietsen – nieuwe voor honderden dollars per stuk  
en andere geërfd van iemand die in de jaren dertig geboren is

toen ik klein was  
haalde ik horizontaal en verticaal vaak door elkaar  
en telkens ik deze woorden uitsprak  
beeldde ik me een horizon in

de horizon is zo'n streep aan de einder  
van waarachter elk moment de zee kan verschijnen  
en waarachter ik, de weg  
zal verdwijnen

it's tough being a road  
particularly at the place  
where they painted a zebra  
where  
horiZONtal  
and

VERTical

bring together cars and people  
sometimes animals  
dogs and doves  
and bikes – a new one for however many hundred bucks  
another inherited from someone born in the thirties

when I was little  
I often muddled up horizontal and vertical  
and each time I uttered the words  
I pictured a horizon

horizon: it's a kind of long, narrow line in the distance  
behind which the sea might appear right now  
and I, the road,  
disappear

дарогаю быць цяжка  
асабліва ў тым месцы  
дзе намалёваная зебра  
там

гАрызанТАль

i

ВЕртыкаль

зводзяць людзей і машыны  
часам жывёл  
сабакаў і галубоў  
і ровары – новыя за некалькі сотняў баксаў  
і тыя што засталіся ў спадчыну ад кагосьці з 1930-х гадоў  
нараджэння

як малая была  
часта блытала гарызанталь і вертыкаль  
і кожны раз прамаўляючы словы гэтыя  
ўяўляла сабе гарызонт

гарызонт гэта такая рыса на даляглядзе  
за якой вось-вось мусіць узнікнуць мора  
і знікнуць я  
дарога

toen ik nog een klein meisje was  
wilde ik piloot worden  
en misschien wel nooit groot worden  
om niet te horen te krijgen  
dat het onmogelijk was

zo vergruizel  
ook jij kinderdromen  
in deze wereld van volwassenen  
- hé jongedame u mag de lucht niet in want daar zit je met druk en  
u heeft een hart  
- en u heeft er geen  
- hahaha wat een grapjas bent u toch zullen we iets gaan drinken?  
en een uur later ben jij zo nabij  
zo gezellig – zal ik morgen bij jou intrekken?  
met jou een wandeling maken naar de winkel gaan samen onder de douche  
staan op het gras in het park liggen?  
aaah je hebt een hond en ik loop zoals altijd op de zaken vooruit  
ja wat wil je ik ben een sprinter  
stel dat er morgen een baksteen op mijn hoofd valt  
en jij door een tram wordt overreden  
aaah natuurlijk hebben jullie geen trams en hij is al eens van  
zijn bromfiets gevallen  
heeft toen zijn been gebroken  
nu ben je voorzichtiger met je benen  
en ben je meer op je hoede als het om de benen en lichamen van anderen gaat  
je doet niet meer aan hardlopen  
ik denk zelfs dat je niet meer wandelt  
je verroert je niet meer en bent bang om te bewegen  
je hebt bedacht dat je zeker zult vallen te pletter slaan omkomen  
zodra je een stap zet van hier tot daar  
en om jezelf toch enigszins aan het leven te herinneren  
vlecht je voor jezelf vrienden van draden vertel je verhalen  
en soms stel je diagnoses  
die onverenigbaar zijn met dromen  
van kleine meisjes

when I was little  
I wanted to be a pilot  
and to perhaps not grow up at  
all, so as not to find out  
that that's not allowed

the way you now  
in this grown up world  
crush children's dreams

- Hey sweetheart, you can't go into space, there's pressure there,  
you have to think about your heart.
- And you don't have one.
- Ha, you're such a joker. Fancy a drink?

and an hour later, you are so close  
so cosy. Maybe tomorrow I'll move in with you?  
go for walks with you, to the shops, stand together under the shower, lie on  
the grass in the park?  
aah, you have a dog and, as always, I'm getting ahead of myself  
well, I'm a sprinter, what's your point?  
what if tomorrow a brick falls on my head  
or you are run over by a tram?  
oh, so there are no trams in this city, and you've already fallen off your moped  
broken your leg  
now you treat your legs with more caution  
the legs and bodies of others with more suspicion  
you no longer run  
I don't believe you even walk  
frozen to the spot and scared of moving  
you somehow think you would shatter, crash, die  
the moment you moved from here to there  
and so as to somehow remind yourself of life  
you knit friends for yourself out of threads, tell tales  
and sometimes make diagnoses  
incompatible with the dreams  
of little girls

калі я была малая  
хацела пілотам стаць  
і па магчымасці не вырастаць  
каб не даведацца  
што нельга

так і ты  
у гэтым дарослым свеце  
трушчыш дзіцячыя мары

- гэі дзяўчына вам нельга ў неба там ціск а ў вас – сэрца
- а ў вас няма
- ха-ха-ха якая вы жартаўніца можа вып'ем чаго?

і праз гадзіну ты такі блізкі  
утульны – можа мне да цябе пераехаць заўтра?  
хадзіць з табой на шпацыр у краму стаяць разам пад душам ляжаць  
на траве ў парку?  
ааа у цябе ёсць сабака а я як заўсёды забягаю наперад  
ну так я спрынтар навошта развагі  
раптам заўтра на мяне зваліцца цэгла  
а цябе пераедзе трамвай  
ааа ну так у вас няма трамваяў і ты ўжо падаў з мапеда  
ламаў нагу  
цяпер ты ашчадней ставішся да сваіх ног  
і падазроней да ног і целаў іншых  
і не бегаеш хутка  
думаю ты нават не ходзіш  
застыў на месцы і зварухнуцца баішся  
ты чамусь палічыў што абавязкова развалішся разаб'ешся загінеш  
як толькі крок зробіш у кірунку адсюль – туды  
і каб хоць неяк нагадаць сабе пра жыццё  
ты пляцеш сабе сяброў з нітак распавядаеш гісторыі  
і часам ставіш дыягназы  
несумяшчальныя з марамі  
маленькіх дзяўчат

## 13 oktober

op een zwarte achtergrond een geel patroon van bloemen  
ik bekijk de foto  
en denk  
is dit nu een stuk behang of toch een gordijn?

als een boom in de winter die zijn bladeren verloren heeft  
laat een stoel in de hoek  
zijn geraamte zien

de hemel is zo blauw  
het is een zonnige dag  
13 oktober

Agrippina serveert haar man  
een bord paddestoelen en hij gaat dood  
waardoor hij de troon vrijmaakt voor haar zoon Nero

Mahler geeft zijn eerste concert

Margaret Thatcher viert haar verjaardag

Greenwich wordt tot nulmeridiaan verheven

Larysa en Nastsia kijken naar het programma  
Deze Dag in de Geschiedenis  
belangrijke gebeurtenissen, belangrijke mensen

*zie je, Nastsia schat, je moet goed studeren  
dan gaan ze misschien ook over jou vertellen op tv*

Larysa werkt in een winkel, Nastsia studeert geneeskunde

*mama, wist jij dat het dijbeen  
het grootste bot in het menselijk lichaam is  
en dat we maar liefst 100 000 kilometer aan bloedvaten hebben?  
ach mijn slimme meid, kom we gaan eten*

een granaatscherfwond in de borstkas, beschadiging van  
inwendige organen  
snijwonden in de dij  
schedelbreuk

ik lees het verslag van de verwondingen  
en denk:  
hoe moet het zijn om met eigen ogen dat grootste bot te zien  
niet bij een kunstskelet in de klas  
maar in je eigen been  
en nog twintig minuten te wachten in de hoop dat  
er een ambulance komt om jou en je moeder  
en alle anderen te redden

want hier wordt geschoten  
en daarom komt de ambulance niet  
en die 100 000 kilometer aan bloedvaten zijn opeens nutteloos  
want wat er doorheen stroomde  
is nu allemaal weggevoerd

*mama, kijk ik ben in het nieuws  
het hoogste dat ik bereikt heb, was blijkbaar dat ik omkwam bij beschietingen  
op de internationale dag voor rampenrisicovermindering*

een onbelangrijke dag in de geschiedenis  
van onbelangrijke mensen

## 13 October

a yellow pattern of flowers in the background of black  
I inspect the photo  
think  
is that a piece of wallpaper or a curtain

like a winter tree which has shed its leaves  
an armchair  
in the corner exposes its bones

and such a blue sky  
a sunny day  
13 October

Agrippina gives a plate of mushrooms  
to her husband, he dies  
leaving the throne to her son, Nero

Mahler gives his first concert

Margaret Thatcher celebrates her birthday

Greenwich is made Prime Meridian

Larysa and Nascia are watching  
This Day in History  
important dates, important people

*see, Nascia, sweetheart, study hard  
and maybe one day they'll talk about you on TV*

Larysa works in a shop, Nascia studies medicine

*mum, did you know the femur is  
the longest bone in the human body  
and we contain up to one hundred thousand kilometres of blood vessels?  
there's my clever girl, let's go have dinner*

missile wound to the thorax with damage to internal organs  
lacerations to the thighs  
a fractured skull

I read the account of the injuries  
think:

what is it like to see that longest bone in the body with your own eyes  
not on the mannequin in the classroom  
but on your own leg  
and for twenty whole minutes to hope  
that the ambulance will come and save  
you and mum and everyone

but this is the firing zone  
and the ambulance will not come  
and one hundred thousand kilometres of vessels are suddenly  
redundant  
because what had flowed inside them  
has completely run out

*mum, look, I'm on the news  
turns out my greatest accomplishment was to die from shelling  
on the international day for disaster reduction*

an unimportant day in history  
for unimportant people

## 13 кастрычніка

на чорным фоне жоўты арнамент з кветак  
я разглядаю здымак  
думаю  
тое кавалак шпалераў або фіранка?

як дрэва зімой што скінула лісце  
крэсла  
ў куце агаліла каркас

і такое блакітнае неба  
сонечны дзень  
13 кастрычніка

Агрыпіна прыносіць талерку грыбоў  
свайму мужу той памірае  
саступіўшы трон ейнаму сыну Нерону

Малер дае свой першы канцэрт

святкуе народзіны Маргарэт Тэтчэр

Грынвіч робіцца нулявым мерыдыянам

Ларыса і Насця слухаюць рубрыку  
гэты дзень у гісторыі  
значныя падзеі і значныя людзі

вось Насценька, добра вучыся  
можа і пра цябе раскажуць па тэлевізіі

Ларыса працуе ў краме, Насця студэнтка ў медвучэльні

мамо, а ты ведала што сцэгнавая костка  
самая вялікая ў целе чалавека  
а крывяносных судзін у нас ажно 100 тысяч кіламетраў

мая ты разумніца, хадзем есці

асколкавае раненне грудной клеткі з пашкоджаннем унутраных  
органаў  
ірваныя раненні сцэгнаў  
пералом костак чэрапа

чытаю апісанне траўм  
думаю:

як гэта пабачыць на ўласныя вочы тую самую вялікую костку  
не на макеце ў класе  
а на ўласнай назе  
і яшчэ 20 хвілін спадзявацца  
што прыедзе хуткая і выратуе  
і цябе і маму і ўсіх-усіх

але то зона абстрэлу  
і хуткая не паедзе  
і 100 тысяч кіламетраў судзін зробяцца ўраз непатрэбнымі  
бо тое што па іх цякло  
усё выцекла

мамо, вось я і патрапіла ў навіны  
аказалася самае вялікае маё дасягненне – загінуць ад абстрэлу  
гарматы  
у міжнародны дзень па зніжэнні рызыкі бедстваў

нязначны дзень у гісторыі  
нязначных людзей

en ze droomde van een woord

en ze werd wakker  
en kon het zich niet meer herinneren

en dat woord was eenvoudig en compleet  
zo dat het stil en licht om je heen werd  
alsof alles nu gekend werd

en alles werd begrijpelijk  
verklaarbaar en zichtbaar

en ze wilde zich dat woord herinneren

en al zoekende leerde ze diverse talen  
betastte ze met haar tong haar tandvlees  
en dat van andere mensen  
luisterde ze naar vogels en hoorde bomen  
luisterde ze naar geritsel en hoorde wespen  
luisterde ze naar de stilte en hoorde het woord niet

en ze keerde terug naar de stad  
en zat daar zonder iets te zeggen  
als om haar schuchtere woord niet af te schrikken  
en in de menigte zag zij er verschillende  
en zij riep hen – woord, ben jij het?  
en vele antwoordden haar  
en vele geloofde zij

want ze wilde geloven want ze was uitgeput want  
ze had al lang niet geslapen  
en ze begon te twifelen of dat woord wel bestond  
wie ze het ook vroeg – niemand had er ooit van gehoord  
alleen zeiden ze haar eens  
dat dit het laatste woord zou zijn  
en dat als je het je herinnerde je de andere zou vergeten  
en dat je zelf het woord zou worden



and she dreamt about the word

and she awoke  
and she could not remember it

and the word was simple and whole  
making the world quiet and light  
as if everything were now known

and everything became clear  
explained and evident

and she wanted to remember the word

and in her search she learnt languages  
her tongue touched gums  
– her own and those of others –  
she listened to birds and heard the trees  
she listened to murmurs and heard the wasps  
she listened to silence and heard not a word

and she returned to the cities  
and sat there in silence  
so as not to scare off her timid word  
and among the crowd she saw others  
and called to them – word, is that you?  
and many of them answered her  
and many of them she believed

because she wanted to believe because she was tired  
because she hadn't slept in so long  
and she began to doubt whether her word even existed  
no matter who she asked, no one had heard of it  
only one time somebody said  
this word will be the last word  
and when you remember it you will forget all others  
and will become a word yourself

і сніла яна слова

і прачыналася  
і не памятала яго

і было тое слова простым і цэльным  
такім што рабілася ціха і лёгка  
быццам цяпер вядома ўсё

і рабілася ўсё зразумелым  
патлумачаным і відавочным

і хацела яна прыгадаць тое слова

і шукаючы вучыла розныя мовы  
мацала языком дзёслы  
свае і людзей іншых  
слухала птушак і чула дрэвы  
слухала шоргат і чула васаў  
слухала ціш і не чула слова

і вярталася тады ў гарады  
і сядзела там моўчкі  
каб не спудзіць рахманае сваё слова  
і сярод натоўпу бачыла яна розных  
і гукала іх - слова, ці ты гэта?  
і многія ёй адказвалі  
і многім яна верыла

бо верыць хацела бо стамілася бо доўга ўжо не спала  
і пачала сумнявацца можа і няма таго слова  
каго не пытала ніхто пра яго не ведаў  
сказалі толькі аднойчы  
слова тое будзе апошнім  
і як прыгадае яго забудзецца на астатніх  
і сама станецца словам

bij sommige mensen  
ligt het hart zo hoog  
dat je een ladder nodig hebt  
om erbij te komen  
sommigen dragen het hart op de mouw  
terwijl anderen het dan weer in hun schoenen verstoppen  
ook gebeurt het dat een hart een buiteling maakt in het lichaam  
dat het springt en duikt als een acrobaat aan de trapeze  
het is dan echt wel tijd om een ambulance te bellen  
misschien kan het hart dan nog aan iemand geschonken worden

some people  
carry their hearts so high  
that you have to climb a ladder  
to reach them  
some people wear their hearts on their sleeve  
while in others the heart sinks down to their shoes to hide  
sometimes it happens that the heart flips over in the body, skips and plunges  
like an acrobat on a trapeze  
and then it's high time to call an ambulance  
so that the heart can still be given to somebody else

у некаторых людзей  
сэрцы знаходзяцца так высока  
што даводзіцца браць лесвіцу  
каб туды дабрацца  
некаторыя носяць сэрцы свае на рукаве  
а іншыя дык і зусім хаваюць у пятках  
здараецца сэрца пераварочваецца ў целе, скочыць і абрываецца  
нібы акрабат на трапецыі  
тады самы час выклікаць хуткую дапамогу  
каб яго яшчэ можна было б камусьці аддаць

de koudste plekken  
van de eend  
zijn de snavel en de poot  
de linkerpoot  
want de rechter heeft hij  
nodig om op te staan

de gele snavel bevriest zoals bij ons de neus  
daarom is het beter hem weg te stoppen  
in de donzige veren onder de vleugels  
waar het even warm is  
als in onze donsassen  
waarvoor die vogels overigens heel wat opofferen  
kortom wij mensen  
zijn in de winter eigenlijk ook een soort van  
eenden

the coldest bit  
of a duck  
are its bill and its foot  
its left foot  
because the right foot  
is needed to stand on

the yellow bill grows chilly just like our noses  
so it is best hidden  
in the fluffy feathers under the wing  
which is as snug  
as our down jackets  
for which, by the way, birds sacrifice a whole lot  
and so in winter  
we people are also something like  
ducks

самае халоднае месца  
у качкі  
дзюба і лапа  
левая  
таму што правая  
патрэбная каб на ёй стаяць

жоўтая дзюба мерзне як у нас нос  
таму яе лепш схаваць  
у пухнатыя пёры пад крыльца  
дзе гэтак жа цёпла  
як і ў нашых пухавіках  
для якіх дарэчы птушкі ахвяруюць даволі шмат  
так што мы людзі  
зімой таксама ў нечым  
качкі

This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

- © original poems: Volha Hapeyeva
- © translations into Dutch: Eric Metz
- © translations into English: Annie Rutherford

‘13 October’ and ‘And she dreamt about the word’ were first published in *In My Garden of Mutants* (Arc, 2021).

With special thanks to Stefanie Van de Peer.

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm or any other means, without written permission from Poëziecentrum vzw, Vrijdagmarkt 36, 9000 Ghent, Belgium.

Graphic design: Pascal Van Hoorebeke, Ghent  
Print: BESTinGraphics

D/2021/3962/35  
ISBN 978-90-5655-170-4

[www.poeziecentrum.be](http://www.poeziecentrum.be)  
[www.versopolis.com](http://www.versopolis.com)  
[www.hapeyeva.org](http://www.hapeyeva.org)



With the support of the  
Creative Europe Programme  
of the European Union

Volha Hapeyeva is een van de dominante stemmen in de hedendaagse Belarussische poëzie. De thema's waar ze over schrijft zijn eenzaamheid, oorlog, geweld, het vrouwelijke lichaam, zelfanalyse en de natuur. Hapeyeva schrijft niet enkel poëzie, maar ook proza, dramateksten en kinderboeken en heeft al deelgenomen aan talrijke literaire festivals en conferenties. Haar werk is vertaald in meer dan tien talen en haar gedichten zijn gepubliceerd in vele landen zoals de Verenigde Staten, Oostenrijk, Duitsland, Polen en Rusland. Om haar poëzieoptredens een krachtige impact te geven, werkt ze samen met elektronische muzikanten en visuele kunstenaars om zo audio-visuele spektakels te creëren.

Voor Hapeyeva is poëzie een middel om jezelf verder te ontplooiën en om je gevoel voor empathie te vergroten. Haar poëzie is bedoeld om de lezer te doen groeien en vredig samen te leren leven. Dat betekent echter niet dat ze nooit over haat of geweld schrijft. Ze haalt deze thema's aan door de discourses die ons zijn ingeprent door het patriarchaat in vraag te stellen en zo zichtbaarheid te creëren voor zichzelf en voor andere vrouwelijke artiesten.

De Duitse dichter Matthias Göritz schreef dat Hapeyeva zich heel bewust is van de rijkdom van de Belarussische taal en dat ze die ook inzet in haar poëzie. Göritz voegt eraan toe dat haar poëzie veel oog heeft voor detail. Ze gaat over het kleine en concrete. Paradoxaal genoeg maakt dit gevoel voor precisie kleine gebeurtenissen en fenomenen tot buitengewone levenservaringen.

[www.hapeyeva.org](http://www.hapeyeva.org)

Volha Hapeyeva belongs to the leading voices of contemporary Belarussian poetry. She writes not only poetry, but also prose, drama and books for children and she has participated in numerous literary festivals and conferences. Her work has been translated into more than ten languages and her poems are published in many countries such as the USA, Austria, Germany, Poland and Russia. To make her performances stand out and to elevate the impact of her poetry, she collaborates with electronic musicians and visual artists and creates audio-visual spectacles.

The main topics in her work are loneliness, war, violence, the female body, self-analysis and nature. For Hapeyeva, poetry is a means to extend and spread empathy and self-development. Her poems are intended for growth and teach us to live together in peace. This does not mean that she never writes about hate or violence, she delves into these topics by questioning the discourses instilled by the patriarchal society. That way, she tries to achieve visibility for herself and for other female artists.

As the German poet Matthias Göritz emphasises, Hapeyeva is strongly aware of the richness of the Belarussian language, which she mobilises strongly in her work. Göritz also stresses that she has an incredible eye for detail. Her poetry is all about the 'small' and the 'concrete'. Paradoxally, this elevates the small occurrences and phenomena into extraordinary life events.

[www.hapeyeva.org](http://www.hapeyeva.org)

Volha Hapeyeva (1982, Belarus) is een van de veelbelovende dichters die werden geselecteerd voor Versopolis, een project dat de Europese uitwisseling van veelbelovend dichttalent wil bevorderen.

Versopolis is een samenwerkingsverband van 32 poëziefestivals en literaire organisaties uit verschillende landen van de EU. Versopolis promoot de fysieke uitwisseling van veelbelovend dichttalent op Europese poëziefestivals en bouwt een digitaal platform uit waar het brede publiek kan kennismaken met de geselecteerde dichters en de deelnemende partnerorganisaties.

Versopolis bestaat sinds december 2013 en promoot dit jaar intussen 312 Europese auteurs en hun poëzie onder het motto 'where poetry lives'.

De Vlaamse partner van Versopolis is Poëziecentrum, dat in samenwerking met Felix Poetry Festival jaarlijks vier Versopolisdichters voorstelt.

Volha Hapeyeva (1982, Belarus) is one of the promising poets selected for Versopolis, a project that aims to promote the exchange of poetic talent in Europe.

Versopolis is a collaborative venture of 32 poetry festivals and literary organisations from various EU countries. Versopolis promotes the physical exchange of poetic talent at European poetry festivals and is developing a digital platform where the public at large can get acquainted with the poets selected and the participating partner organisations.

Versopolis was founded in December 2013 and now promotes 312 European authors and their poetry under the motto 'where poetry lives'.

The Flemish partner of Versopolis is Poëziecentrum, which presents four Versopolis-poets in collaboration with Felix Poetry Festival.



VERSOPOLIS